

BOYBLANK

Wake me you're
you & you
2015 St
protect you ~~from~~ all
In defend your right & justice sadness

Oh n
say
say
you are
for for a ~~love~~ heart & be so true
for one you can count on hot & leave
In + love nothing else but you
There will

Přeložila Gita Zbavitelová

1961 the lyrics texty **2012**

THE LYRICS: 1961-2012

Original English language edition Copyright © 2016, Bob Dylan

All rights reserved

Czech edition © Argo, 2018

Translation © Gita Zbavitelová, 2018

ISBN 978-80-257-2628-0

svazek



obsah ————— 1961–1966

Bob Dylan	10
The Freewheelin' Bob Dylan Nespoutaný Bob Dylan	122
The Times They Are A-Changin' Časy se mění	192
Another Side of Bob Dylan Jiná stránka Boba Dylana	262
Bringing It All Back Home Zpátky ke kořenům	330
Highway 61 Revisited Zas na silnici č. 61	396
Blonde on Blonde	450

Big City Blues by Bob Dylan 1961

I been thinkin' a out you darlin'

You been on my mind

But i cant stay long in this here town

I ain't the settlin' kind

Pain is crashin on the roof

My boots ~~are full of lead~~

Got to keep movin' on

You know i got to go

Goin' to New York city

Gonna find my way

Gonna play in the biggest nightclu

underneath the lights of ol' Broadway

Heard lots a things about that big town

Heard the streets are ~~like~~ ^{full of} gold

Gonna dig me up a brick take it to the bank

gonna roll, jelly roll

feel hot as coals

full of

BOB DYLAN — 1962

Povídání o New Yorku

Píseň Woodymu

další rané texty

V městě New York je to těžký

Bluesový vyprávění o masakru při pikniku na Medvědí hoře

Toulavej hráč Willie

Stojím na silnici

Blues chudáka kluka

Balada pro kámoše

Muž na ulici

Paranoidní bluesový vyprávění o Společnosti Johna Birche

Smrt Emmetta Tilla

Ať umřu na nohou

Mám na tebe náladu, miláčku

Dávno, daleko

Nebudu bědovat

Cikánka Lou

Dlouho pryč

Jdu cestou necestou

Jezdí jeden vlak

Balada o Donaldu Whiteovi

Přestaň se chovat tak hnusně

V ten strašnej den bych nechtěl bejt ve vaší kůži

Úplně mimo

Blues o hrdinovi

Zítřek je daleko

Neworleanskej rag Boba Dylana

Udělám ti to všude

John Brown

Sbohem

Talking New York

Ramblin' outa the wild West
Leavin' the towns I love the best
Thought I'd seen some ups and downs
'Til I come into New York town
People goin' down to the ground
Buildings goin' up to the sky

Wintertime in New York town
The wind blowin' snow around
Walk around with nowhere to go
Somebody could freeze right to the bone
I froze right to the bone
New York Times said it was the coldest winter in seventeen years
I didn't feel so cold then

I swung onto my old guitar
Grabbed hold of a subway car
And after a rocking, reeling, rolling ride
I landed up on the downtown side
Greenwich Village

I walked down there and ended up
In one of them coffee-houses on the block
Got on the stage to sing and play
Man there said, "Come back some other day
You sound like a hillbilly
We want folk singers here"

Povídání o New Yorku

Přivandroval jsem z Divokýho západu
opustil města, co mám nejradši
myslel jsem, kolik jsem nezažil radostí i strastí
dokud jsem nepřišel do New Yorku
lidi tam míří dolů pod zem
baráky zas nahoru k nebi

Když je zima v městě New York
vítr víří sníh
člověk bloudí sem a tam a nemá kam jít
jeden by z toho promrznul na kost
já jsem teda na kost promrznul
v New York Times psali, že takhle chladno bylo naposledy před
sedmnácti lety
ale tehdy mi taková zima nebyla

Hodil jsem si přes rameno starou kytaru
chytil podzemku
a ta se mnou dodrncala, doházela a dokodrcala
až do centra
do Greenwich Village

Zapadl jsem do té čtvrti a skončil
v jedné kavárně
vylezl na pódium, že zazpívám a zahraju
ale ten člověk tam povídá, „přijď jindy
zpíváš jako buran
a my tu chceme folkaře“

Well, I got a harmonica job, begun to play
 Blowin' my lungs out for a dollar a day
 I blowed inside out and upside down
 The man there said he loved m' sound
 He was ravin' about how he loved m' sound
 Dollar a day's worth

And after weeks and weeks of hangin' around
 I finally got a job in New York town
 In a bigger place, bigger money too
 Even joined the union and paid m' dues

Now, a very great man once said
 That some people rob you with a fountain pen
 It didn't take too long to find out
 Just what he was talkin' about
 A lot of people don't have much food on their table
 But they got a lot of forks 'n' knives
 And they gotta cut somethin'

So one mornin' when the sun was warm
 I rambled out of New York town
 Pulled my cap down over my eyes
 And headed out for the western skies
 So long, New York
 Howdy, East Orange

Pak jsem dostal kšeft s harmonikou a hrál na ni
 div jsem si nevyfoukal plíce za dolar denně
 foukal jsem do ní shora, zdola, zepředu i zezadu
 a ten člověk tam říkal, že se mu to líbí
 chválil mě, jak je z toho celej pryč
 za dolar denně

Plácal jsem se tam spoustu týdnů
 a pak jsem v městě New York konečně sehnal práci
 ve větším podniku, za větší peníze
 dokonce jsem vstoupil do odborů a zaplatil příspěvky

Jeden slavný chlápek kdysi řek
 že některý lidi vás dokážou okrást i plnicím perem
 brzo mi došlo
 co tím myslel
 spousta lidí nemá na stole moc jídla
 ale mají hodně vidliček a nožů a do něčeho krájet musí

Jednou ráno, když hrálo sluníčko
 jsem z města New York zase odvandroval
 stáh jsem si čepici do očí
 a pustil se na západ
 sbohem, New Yorku
 nazdar, East Orange!

Song to Woody

I'm out here a thousand miles from my home
Walkin' a road other men have gone down
I'm seein' your world of people and things
Your paupers and peasants and princes and kings

Hey, hey, Woody Guthrie, I wrote you a song
'Bout a funny ol' world that's a-comin' along
Seems sick an' it's hungry, it's tired an' it's torn
It looks like it's a-dyin' an' it's hardly been born

Hey, Woody Guthrie, but I know that you know
All the things that I'm a-sayin' an' a-many times more
I'm a-singin' you the song, but I can't sing enough
'Cause there's not many men that done the things that you've done

Here's to Cisco an' Sonny an' Leadbelly too
An' to all the good people that traveled with you
Here's to the hearts and the hands of the men
That come with the dust and are gone with the wind

I'm a-leavin' tomorrow, but I could leave today
Somewhere down the road someday
The very last thing that I'd want to do
Is to say I've been hittin' some hard travelin' too

Píseň Woodymu

Jsem tisíc mil od domova
jdu po cestě, kterou už prošli jiní
vidím tvůj svět lidí a věcí
tvoje chudáky, rolníky, prince i krále

Hej, hey, Woody Guthrie, napsal jsem ti písničku
o tom podivným starým světě, kterej je v pohybu
vypadá nemocně, hladově, unaveně a rozervaně
jako by umíral, a přitom se sotva narodil

Hej, Woody Guthrie, já ale vím, že ty víš
tohle všechno, co říkám, a mnohem víc
zpívám ti písničku, ale nevyzpívám dost
protože není moc lidí, kteří dokázali co ty

Připíjím Ciscovi a Sonnymu i Leadbellymu
a všem těm fajn lidem, co s tebou jezdili
připíjím na srdce a ruce mužů
co přišli s prachem a odešli s větrem

Odjíždím zejtra, ale moh bych už dnes
někam na cesty, je jedno kdy
to poslední, co bych kdy chtěl
by bylo říct, že moje cesta byla taky pěkně těžká

Hard Times in New York Town

Come you ladies and you gentlemen, a-listen to my song
Sing it to you right, but you might think it's wrong
Just a little glimpse of a story I'll tell
'Bout an East Coast city that you all know well
It's hard times in the city
Livin' down in New York town

Old New York City is a friendly old town
From Washington Heights to Harlem on down
There's a-mighty many people all millin' all around
They'll kick you when you're up and knock you when you're down
It's hard times in the city
Livin' down in New York town

It's a mighty long ways from the Golden Gate
To Rockefeller Plaza 'n' the Empire State
Mister Rockefeller sets up as high as a bird
Old Mister Empire never says a word
It's hard times from the country
Livin' down in New York town

Well, it's up in the mornin' tryin' to find a job of work
Stand in one place till your feet begin to hurt
If you got a lot o' money you can make yourself merry
If you only got a nickel, it's the Staten Island Ferry
And it's hard times in the city
Livin' down in New York town

V městě New York je to těžký

Dámy a pánové, poslechněte si mou písničku
zazpívám ji správně, ale vám to tak možná nepřijde
povím vám pár slov
o jednom městě na východním pobřeží, který dobře znáte
v tom městě je to těžký
teda žít v tom New Yorku

Starej New York je celkem fajn
od Washington Heights až po Harlem
motá se tam pěkná spousta lidí
kopnou do vás, když jste na tom dobře, a srazí vás, když jste na tom bledě
v tom městě je to těžký
teda žít v tom New Yorku

Od Golden Gate je to kus cesty
na Rockefeller Plaza a k Empire State
pan Rockefeller si trůní vysoko jak pták
a starej mrakodrap Empire ani nemukne
v tom městě je to těžký
teda žít v tom New Yorku

Už od rána jste na nohou a snažíte se najít práci
stojíte na fleku, až vás rozbolí nohy
když máte hodně peněz, můžete to roztočit
ale když máte jen pěťák, stačí to jen na trajekt na Staten Island
v tom městě je to těžký
teda žít v tom New Yorku

Mister Hudson come a-sailin' down the stream
 And old Mister Minuet paid for his dream
 Bought your city on a one-way track
 'F I had my way I'd sell it right back
 And it's hard times in the city
 Livin' down in New York town

I'll take all the smog in Cal-i-for-ne-ay
 'N' every bit of dust in the Oklahoma plains
 'N' the dirt in the caves of the Rocky Mountain mines
 It's all much cleaner than the New York kind
 And it's hard times in the city
 Livin' down in New York town

So all you newsy people, spread the news around
 You c'n listen to m' story, listen to m' song
 You c'n step on my name, you c'n try 'n' get me beat
 When I leave New York, I'll be standin' on my feet
 And it's hard times in the city
 Livin' down in New York town

Pan Hudson si to teče po proudu pryč
 a starej pán Minuet za svůj sen zaplatil
 koupil naráz vaše město
 kdyby bylo po mým, hned bych ho zas odprodal
 v tom městě je to těžký
 teda žít v tom New Yorku

Když vezmu všechen smog z Kalifornie
 a každé zrnko prachu z oklahomskéjch plání
 a špínu z důlních jeskyní Skalnatých hor
 furt to bude čistší než New York
 v tom městě je to těžký
 teda žít v tom New Yorku

Tak, kameloti, běžte a šířte tyhle zprávy
 můžete poslouchat, co říkám, poslouchat mou píseň
 můžete pošlapat můj jméno, zkusit mě nechat zbít
 ale až odejdu z New Yorku, budu stát na vlastních nohách
 v tom městě je to těžký
 když žijete v tom New Yorku

Talking Bear Mountain Picnic Massacre Blues

I saw it advertised one day
 Bear Mountain picnic was comin' my way
 "Come along 'n' take a trip
 We'll bring you up there on a ship
 Bring the wife and kids
 Bring the whole family"
 Yippee!

Well, I run right down 'n' bought a ticket
 To this Bear Mountain Picnic
 But little did I realize
 I was in for a picnic surprise
 Had nothin' to do with mountains
 I didn't even come close to a bear

Took the wife 'n' kids down to the pier
 Six thousand people there
 Everybody had a ticket for the trip
 "Oh well," I said, "it's a pretty big ship
 Besides, anyway, the more the merrier"

Well, we all got on 'n' what d'ya think
 That big old boat started t' sink
 More people kept a-pilin' on
 That old ship was a-slowly goin' down
 Funny way t' start a picnic

Bluesový vyprávění o masakru při pikniku na Medvědí hoře

Jednou jsem viděl reklamu
 na piknik na Medvědí hoře
 „pojedte s námi na výlet
 svezeme vás lodí
 vezměte ženu i děti
 zkrátka celou rodinu“
 Jupí!

Hned jsem tam běžel a koupil si lístek
 na ten piknik na Medvědí hoře
 jenom jsem netušil
 jaký překvápko mě na tom pikniku čeká
 s horama neměl nic společného
 a medvěda jsem nezahlídl ani z dálky

Přived jsem na molo manželku i děti
 a tam stálo šest tisíc lidí
 všichni měli lístek na ten vejlet
 „no co,“ pomyslel jsem si, „lod' je celkem velká
 a navíc, čím víc nás bude, tím bude větší psina“

Tak jsme se všichni nalodili, a co myslíte —
 ta stará bárka se začala potápět
 lezli do ní pořád další lidi
 a loď šla pomalu ke dnu
 dost divnej začátek pikniku

Well, I soon lost track of m' kids 'n' wife
 So many people there I never saw in m' life
 That old ship sinkin' down in the water
 Six thousand people tryin' t' kill each other
 Dogs a-barkin', cats a-meowin'
 Women screamin', fists a-flyin', babies cryin'
 Cops a-comin', me a-runnin'
 Maybe we just better call off the picnic

I got shoved down 'n' pushed around
 All I could hear there was a screamin' sound
 Don't remember one thing more
 Just remember wakin' up on a little shore
 Head busted, stomach cracked
 Feet splintered, I was bald, naked ...
 Quite lucky to be alive though

Feelin' like I climbed outa m' casket
 I grabbed back hold of m' picnic basket
 Took the wife 'n' kids 'n' started home
 Wishin' I'd never got up that morn

Now, I don't care just what you do
 If you wanta have a picnic, that's up t' you
 But don't tell me about it, I don't wanta hear it
 'Cause, see, I just lost all m' picnic spirit
 Stay in m' kitchen, have m' own picnic ...
 In the bathroom

Děti a žena se mi brzo ztratily
 tolik lidí jsem snad v životě neviděl
 loď mizela ve vodě
 a šest tisíc lidí se snažilo vzájemně pozabíjet
 štěkaj psi, mňoukaj kočky
 ječež ženský, lítaj pěsti, řvou mimina
 jsou tu policajti a já zdrhám
 snad bysme ten piknik měli odpískat

Pořád do mě někdo vrážel a strkal
 neslyšel jsem nic než vřískot
 víc si nepamatuju
 vím jen, že jsem se probudil na břehu
 s hlavou jako škopek, břichem zmláceným
 zpřelámanejma nohama, holou hlavou a nahej...
 měl jsem kliku, že jsem vůbec naživu

Cejtil jsem se, jako bych vylez z rakve
 popad jsem piknikovej koš
 vzal ženu a děti a pelášil domů
 kéž bych to ráno vůbec nevylezl z postele!

Je mi fuk, co kdo dělá
 když si chcete udělat piknik, je to vaše věc
 jen mi o tom neříkejte, já to slyšet nechci
 na pikniky mě přešla chuť
 zůstanu doma v kuchyni, udělám si vlastní piknik...
 v koupelně

Now, it don't seem to me quite so funny
What some people are gonna do f'r money
There's a bran' new gimmick every day
Just t' take somebody's money away
I think we oughta take some o' these people
And put 'em on a boat, send 'em up to Bear Mountain . . .
For a picnic

Nepřipadá mi moc legrační
co některý lidi dělaj pro peníze
den co den vymejšlej nový finty
jak dostat z lidí prachy
řek bych, že pár takovejch lidí
bysme měli posadit na loď a poslat je na Medvědí horu
na piknik

Rambling, Gambling Willie

Come around you rovin' gamblers and a story I will tell
 About the greatest gambler, you all should know him well
 His name was Will O'Conley and he gambled all his life
 He had twenty-seven children, yet he never had a wife
 And it's ride, Willie, ride
 Roll, Willie, roll
 Wherever you are a-gamblin' now, nobody really knows

He gambled in the White House and in the railroad yards
 Wherever there was people, there was Willie and his cards
 He had the reputation as the gamblin'est man around
 Wives would keep their husbands home when Willie came to town
 And it's ride, Willie, ride
 Roll, Willie, roll
 Wherever you are a-gamblin' now, nobody really knows

Sailin' down the Mississippi to a town called New Orleans
 They're still talkin' about their card game on that Jackson River Queen
 "I've come to win some money," Gamblin' Willie says
 When the game finally ended up, the whole damn boat was his
 And it's ride, Willie, ride
 Roll, Willie, roll
 Wherever you are a-gamblin' now, nobody really knows

Up in the Rocky Mountains in a town called Cripple Creek
 There was an all-night poker game, lasted about a week
 Nine hundred miners had laid their money down
 When Willie finally left the room, he owned the whole damn town
 And it's ride, Willie, ride
 Roll, Willie, roll
 Wherever you are a-gamblin' now, nobody really knows

Toulavej hráč Willie

Přistupte blíž, potulní hráči, povím vám
 o nejslavnějším hazardním hráči, všichni ho určitě znáte
 jmenoval se Will O'Conley a celej život jen hrál
 měl sedmadvacet dětí, ale ženu žádnou
 tak jedem, Willie, jedem
 do toho, Willie, do toho
 nikdo netuší, kde hraješ teď

Hrál v Bílým domě i na nádražích
 kde byli lidi, byl i Willie se svejma kartama
 měl pověst nejhazardnějšího hráče široko daleko
 ženský nepouštěly chlapy z baráku, když přijel Willie do města
 tak jedem, Willie, jedem
 do toho, Willie, do toho
 nikdo netuší, kde hraješ teď

Jednou plul po Mississippi do města jménem New Orleans
 dodnes se tam na tu karetní hru na lodi Jackson River Queen vzpomíná
 „přišel jsem vyhrát něco peněz,“ povídá hráč Willie
 když hra skončila, patřila mu celá ta pitomá loď
 tak jedem, Willie, jedem
 do toho, Willie, do toho
 nikdo netuší, kde hraješ zrovna teď

Jednou byl ve Skalnatých horách v městě jménem Cripple Creek
 hráli poker celou noc, hráli snad celej tejden
 prachy do toho dalo devět set horníků
 když Willie odcházel, patřilo mu celý to pitomý město
 tak jedem, Willie, jedem
 do toho, Willie, do toho
 nikdo netuší, kde hraješ zrovna teď

But Willie had a heart of gold and this I know is true
 He supported all his children and all their mothers too
 He wore no rings or fancy things, like other gamblers wore
 He spread his money far and wide, to help the sick and the poor
 And it's ride, Willie, ride
 Roll, Willie, roll
 Wherever you are a-gamblin' now, nobody really knows

When you played your cards with Willie, you never really knew
 Whether he was bluffin' or whether he was true
 He won a fortune from a man who folded in his chair
 The man, he left a diamond flush, Willie didn't even have a pair
 And it's ride, Willie, ride
 Roll, Willie, roll
 Wherever you are a-gamblin' now, nobody really knows

It was late one evenin' during a poker game
 A man lost all his money, he said Willie was to blame
 He shot poor Willie through the head, which was a tragic fate
 When Willie's cards fell on the floor, they were aces backed with eights
 And it's ride, Willie, ride
 Roll, Willie, roll
 Wherever you are a-gamblin' now, nobody really knows

So all you rovin' gamblers, wherever you might be
 The moral of the story is very plain to see
 Make your money while you can, before you have to stop
 For when you pull that dead man's hand, your gamblin' days are up
 And it's ride, Willie, ride
 Roll, Willie, roll
 Wherever you are a-gamblin' now, nobody really knows

Willie měl ale srdce ze zlata, dobře to vím
 podporoval všechny svý děti i všechny jejich matky
 nenosil prsteny ani se neparádil jako ostatní hráči
 rozhazoval prachy, jak jen mohl, a pomáhal nemocnejm a chudejm
 tak jedem, Willie, jedem
 do toho, Willie, do toho
 nikdo netuší, kde hraješ zrovna teď

Když jste s Williem hráli, nikdy jste si nebyli jistí
 jestli blafuje nebo ne
 vyhrál majlant na chlapovi, kterej se na židli složil
 a to měl přitom károvej flush, a Willie ani pár károvej
 tak jedem, Willie, jedem
 do toho, Willie, do toho
 nikdo netuší, kde hraješ zrovna teď

Jednou pozdě v noci při pokeru
 prohrál jeden chlápek všechno, že prej kvůli Williemu
 prostřelil ohudákovi Williemu hlavu, byla to tragédie
 když se mu karty rozsypaly po zemi, měl esa a k nim osmy
 tak jedem, Willie, jedem
 do toho, Willie, do toho
 nikdo netuší, kde hraješ zrovna teď

Potulní hráči, ať jste, kde jste
 z tohoto příběhu plyne jasný poučení:
 hrabejte prachy, dokud to jde, než budete muset přestat
 protože až vám padne mrtvýho list, vaše dny hraní jsou sečtený
 tak jedem, Willie, jedem
 do toho, Willie, do toho
 nikdo netuší, kde hraješ zrovna teď